

**VASTE COMMISSIE VOOR  
TAALTOEZICHT**

**BRUSSEL, 23 -10-1997**



De heer Charles PICQUE  
Minister-president van de  
Brusselse Hoofdstedelijke  
Regering bevoegd voor  
Plaatselijke Besturen,  
Werkgelegenheid, Huisvesting  
en Monumenten en Landschappen  
Hertogsstraat 7/9  
1000 BRUSSEL

**Uw brief van**

**Uw kenmerk**

**ONS kenmerk**

**Bijlagen**

**29.027/M/II/PN**  
**MD/MM**

Mijnheer de Minister-president,

Bij de vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) werd een klacht ingediend tegen het feit dat het tijdschrift "*Technopol news*", uitgegeven door Brussel Technopool, een Engelstalige benaming heeft. De klager laat daarbij opmerken dat het adres van Brussel Technopool, op blz. 2 van de Nederlandstalige uitgave, enkel in het Frans vermeld staat.

\*

\*

\*

Uit de inlichtingen die u ons hebt meegedeeld en uit het onderzoek van de brochure blijkt het volgende.

Bruxelles Technopole/Brussel Technopool is een VZW die werd opgericht op initiatief van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Zij heeft tot doel: "de economische en sociale ontwikkeling van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest te bevorderen door middel van diensten van alle aard gericht op het tot stand brengen van synergieën tussen de economische en wetenschappelijke operatoren, openbare en privé, van het gewest" (BS 31 oktober 1991).

Aangezien een groot aantal activiteiten van Brussel-Technopool zijn afgestemd op het zoeken van internationale partners, leek het aangewezen het informatieblad van de VZW te voorzien van een Engelstalige titel.

U preciseert echter dat het tijdschrift niet langer verschijnt en vervangen werd door een "inlassing in het magazine PME-KMO onder de naam "Innover" voor de Franstalige versie en "Innoveren" voor de Nederlandstalig versie."

\*

\* \*

Ter zitting van 11 september 1997, hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht als volgt geadviseerd.

Brussel Technopool moet worden beschouwd als een dienst in de zin van artikel 1, §1, 2e lid, van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT).

In een dergelijke dienst moeten de berichten en mededelingen bestemd voor het publiek worden gesteld in het Nederlands en in het Frans (artikel 32, § 1, van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen, en artikel 40, 2e lid, SWT).

De klacht is derhalve ontvankelijk wat haar eerste punt betreft, maar achterhaald aangezien het blad niet langer verschijnt.

De VCT neemt akte van het feit dat de inlassing, in het blad PME-KMO, zowel een Franse als een Nederlandse titel draagt.

Wat het tweede punt van de klacht betreft - het adres van Brussel-Technopool dat op blz. 2 enkel in het Frans staat vermeld - constateert de VCT dat de alinea waarin dat adres voorkomt, in feite een voorbeeld van een visitekaartje is, dat ook in het Chinees is opgesteld; dat visitekaartje illustreert de raadgevingen die een handelsvertegenwoordiger van Brussel-Technopool verstrekt met het oog op integratie in de Chinese handelswereld.

Aangezien een visitekaartje geen mededeling is aan het publiek, en dat tweede punt, anderdeels, een commercieel karakter heeft, acht de VCT dat tweede punt van de klacht ongegrond.

Een afschrift van dit advies wordt gestuurd aan de klager.

Met de meeste hoogachting,

De Voorzitter,

A. VAN CAUWELAERT-DE WYELS